

ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ ЗВУКОВОЙ СИСТЕМЫ РУССКОГО ЯЗЫКА
В УСЛОВИЯХ ТУРКМЕННО-РУССКОГО ДВУЯЗЫЧИЯ

ДЖЕМИЛЯ САРДЖАЕВА

Туркменский государственный университет
Ашхабад, Туркменская ССР, 744000

Общелингвистическая проблема языковых контактов особенно актуальна в нашей многонациональной стране (СССР) в связи с функционированием русского языка в качестве языка межнационального общения. Динамическая структура современного русского языка оказалась способной принять огромное количество вариантов живой речи представителей разных национальностей. Тенденция роста туркменско-русского двуязычия дает основание заключить, что функциональное взаимодействие языков будет в дальнейшем углубляться и ускоряться.

го населения республики. По данным ЦСУ СССР свободно владеет русским языком как вторым языком 31% городского населения туркмен и 7,4% сельского населения /3/.
Чрезвычайно убедительны данные возрастающей распространенности туркменско-русского двуязычия, приводимые за межпереписной период 1970-1979 гг.

Туркменское население	Родным языком считают		Свободно владеют вторым языком		
	общая численность	туркменским	другие языки	русским	другими языками
1970	1416700	99,3%	0,7%	15%	2,27%
1979	202800	98,7%	1,3%	25,4%	1,6%

Объектом настоящего исследования является фонетическая интерференция при взаимодействии русского и туркменского языков, языков с контрастными фонологическими системами. При взаимодействии этих языков фонетическая интерференция определяется как на уровне систем, так и на уровне статистических структур и вариативности фонем в потоке речи.

Система туркменского литературного языка включает 18 гласных и 21 согласную фонему, в русском языке - 6 гласных и 36 согласных.

	Русский язык	Туркменский язык
согласные	п, п', б, б', г, г', д, д', к, к', м, м', н, н', л, л', с, с', з, з', ф, ф', в, в', ш, ш', ж, ж', х, х', й, ч, ц, р, р', щ	р, б, ɣ, к, т, д, м, н, ʎ, ʎ', ʎ'', ʎ''', ʎ'''' ʎ', ʎ'', ʎ''', ʎ'''' ʎ', ʎ'', ʎ''', ʎ''''
гласные	а, о, у, ы, е, и	а, а:, о, о:, и, и:, ы, ы:, ɨ, ɨ:, ʏ, ʏ: е, е:, ɛ, ɛ:, ɛ', ɛ''

Приведенный количественный состав фонем, свидетельствует о вокалической доминанции туркменского языка и о большей консонантной наполненности русского языка.

Анализируя консонантный состав исследуемых языков, мы придерживаемся следующих принципов классификации:

1. По типу преграды и способу образования шума.

- По активно-артикулирующему органу и месту образования преграды.
- По участию голоса и шума.
- По работе голосовых связок.
- По положению мягкого неба.
- По окраске или наличию - отсутствию смягчения.

Согласно первому принципу классификации консонанты в туркменском и русском языках подразделяются на три однозначные группы: смычные, щелевые, дрожащие (дрожащий туркменский /r/ малоударный сравнительно с русским /r/).

Количество подразделений согласных по активно-артикулирующему органу произношения зависит от участия активных органов речи. В связи с этим следует различать две основные и две факультативные группы согласных: 1. губные, 2. язычные, 3. увулярные, 4. глоточные (фарингальные). Если к первым двум группам относятся согласные обоих языков, то последние две группы представлены только звуками туркменского языка [q, ɟ, ɣ], представляющие позиционные аллофоны фонем /k, ɟ, x/. В русском языке группа губных согласных разбивается на две подгруппы (губно-губные и губнозубные), согласным туркменского языка нетипична губно-зубная артикуляция, она встречается только в заимствованных словах.

По участию голоса и шума согласные туркменского и русского языков разделяются на две равноценные группы: сонорные и шумные. По работе голосовых связок согласные обоих языков делятся на глухие и звонкие, но звонкость согласных явление в фонетическом отношении неоднородное. Разную степень звонкости в туркменском и русском языках характеризуют позиционные аллофоны, туркменскому языку особенно свойственны полувзвонкие согласные. По положению мягкого неба согласные анализируемых языков делятся на носовые и ротовые. В системе туркменского языка имеется заднеязычный носовой согласный /ŋ/, отсутствующий в русском языке.

С фонетической точки зрения явление палатализации отмечается в большинстве языков мира, в том числе и в туркменском и в русском языках. Артикуляторно этот признак выражается в поднятии средней спинки языка к твердому небу. Но в русском языке в отличие от туркменского этот признак выполняет не только фонетическую, но и фонологическую функцию, являясь дифференциальным признаком согласных, благодаря которому одни согласные фонемы противопоставлены другим. Палатализация или ее отсутствие различает смысл русских слов и их форм.

Сводная таблица русских и туркменских согласных подтверждает превосходящий количественный состав русских согласных за счет фонологического противопоставления мягкость-твердость, отсутствия в инвентаре туркменского языка круглощелевых шумных /с, з/, губно-зубных щелевых /ф, в/ и аффрикаты /ц/ и наличия нескольких фонем, которые не имеют своих соответствий

в русском языке: плоскощелевые интердентальные фонемы /θ, ð/ губно-губные щелевые /ф, в/, заднеязычный смычный сонант /ʒ/ и аффриката /dʒ/.

Туркменский вокализм представлен 18 фонемами (количество их до сих пор спорно), девятью парами, строго разграниченными по долготе-краткости. Долгота туркменских гласных имеет функциональную нагруженность. Гласные звуки русского языка как и гласные туркменского языка делятся на идентичные классификационные подгруппы.

Ряд	Передний ряд		Средний ряд		Задний ряд	
	узкий	широкий	узкий	широкий	узкий	широкий
Высокий	и	уу: ii:	ы	ы: ы:	у	и и:
Средний	е	е е:	э	э э:	о	о о:
Низкий	э	э э:			а	а: а

Судя по таблице, где туркменские фонемы обозначены мелким шрифтом, усвоить изолированные аллофоны б фонем русского языка не представляет особой трудности для носителей туркменского языка, исходя из присутствия равноценных фонем в системе родного языка. По ряду, подъему и огубленности туркменские гласные противопоставлены более дифференцировано. Каждая из трех степеней подъема представлена двумя разновидностями (широкой и узкой), некоторые гласные реализуются также разнообразно, как "передне-среднерядное сверхкраткое" /ɛ/, лабиализованный /o/ низкого подъема, более широкий средне-нижнего подъема, передне-среднего ряда /e//4/. Основной же трудностью для носителей туркменского языка является позиционная обусловленность по отношению ударения. Сильной позицией для русского гласного является ударный слог. В безударных слогах гласные в русском языке подвергаются качественной и количественной редукции.

Диаметральной противоположностью и особенностью туркменского вокализма является чрезвычайно малая степень редукции безударных гласных. С функциональной точки зрения для гласных сильной фонетической позицией оказывается первый слог многосложного слова. Безударные гласные в начале слова характеризуются относительно большей интенсивностью и высотой частоты основного тона, по сравнению с серединой слова. Длительность туркменских гласных в безударных положениях в зависимости от характера слоговой структуры или увеличивается (в словах с открытыми слогами), или же уменьшается (в словах с закрытыми слогами) к концу слова. Гласные туркменского языка в начале слова, по сравнению с серединой и концом, сохраняют наиболее свойственное им качество и реализуются в виде основного аллофона. Безударные гласные туркменского языка больше изменяются в количественном

отношении, чем в качественном.

Вариативность же русских безударных гласных в речевом потоке чрезвычайно велика и многообразна. В связи с малой длительностью безударных гласных, они часто не имеют так называемого "стационарного" участка, т.е. такого участка звучания, где частоты формант были бы постоянными. Поэтому, несмотря на малое табличное количество гласных фонем, в речи их насчитывается до 18 эталонов /5/.

Трудности овладения звуковой системой оказываются в основном связанными с необходимостью усвоить новые или несколько отличные от привычных способов реализации. В туркменском языке максимально возможное количество согласных в абсолютном конце слога только два, причем первый из них обычно сонант, второй — шумный смычный или щелевой. Сопоставительный анализ конца слов туркменского и русского языков показал, что в русском языке возможны 133 конечных сочетаний из двух согласных, а в туркменском только 23. Отличительной специфической особенностью туркменского языка является также разрешение системой употребления звонких согласных в конце слова. Характерной для слогов, составляющих единое фонетическое слово в туркменском языке, является и роль слогообразующих гласных, определяющих под влиянием сингармонизма характер согласных, входящих в данные слоги.

Материальная реализация языка обладает не только артикуляторно-акустическими характеристиками, но и статистическими свойствами. Реальность этой статистической организации специфична для каждого конкретного языка. Для системы русских согласных характерно одинаковое количество твердых и мягких согласных (по 18 фонем в каждой группе), смычных и щелевых (также по 18), почти одинаковое количество глухих (16) и звонких (20, включая сонанты), сонорных в системе согласных в 3 раза меньше (всего 9) по сравнению с шумными (27). Переднеязычных в русской системе согласных — 19, губных — 10, заднеязычных — 6, а среднеязычных — 1. В туркменском языке также одинаковое количество смычных и щелевых фонем (9:10). Что же касается количества согласных фонем, коррелирующих по признаку глухости-звонкости, то звонкие согласные, включая сонорные, в 2 раза превосходят (14:7) глухие. В туркменском языке сонорных в 2 раза (7:14) меньше, в русском же языке, их в 3 раза меньше. Следующие цифры определяют противопоставление по активно-действующему органу: переднеязычных в туркменской системе — 10, губных — 5, заднеязычных — 4, среднеязычных — 1, фарингальный — 1.

Определение встречаемости фонем в реальных речевых условиях, представленное в данном случае анализом письменных текстов, явилось следующим этапом статистического представления. Статистические данные, касающиеся русского языка, используются из известных в лингвистической литературе ис-

точников /6/. Данные по статистике туркменского языка были получены на основании анализа текстов общим объемом 100000 звуковых единиц. Тексты подбирались с учетом трех основных стилей: художественной прозы, научной прозы и газетной лексики, учитывались все основные случаи ассимиляции, стяжения и выпадения звуков. В процессе работы выявились некоторые трудности единого транскрибирования, спорные вопросы лингвистического характера.

Действующая в туркменском языке губная гармония предполагает наличие огубленности в последующих слогах. Однако в туркменской лингвистике остается спорным вопрос о том, одинаковы ли гласные по степени огубленности во всех слогах слова. А. Моллаев /7/, анализируя акустические параметры гласных в двусложных словах, делает вывод, что /o/ во втором слоге не является чистым огубленным гласным, а имеет лишь оттенок огубленности, поэтому транскрипционно представляется символом /a^o/. Полученные же Дж. Гокленовым /8/ данные по восприятию губных гласных убедительно показывают, что лабиализованность вокалических единиц под влиянием губной гармонии достаточно выражается и в последующих слогах. Выделенные гласные опознаются носителями языка вне контекста в 80% случаев и в фонетическом контексте в 100% случаев.

Спорным моментом является и транскрибирование полувзвонких согласных типа /t^h/, /p^h/. В данном случае представлено сочетание двух взрывных звуков, разделенных краткой паузой смычки, причем первый звук имплозивный, а второй — эксплозивный. "Поскольку эксплозия смычных звуков в туркменском языке выражена очень резко, то во многих случаях эксплозивный характер второго звука, следующего за акустически довольно отличным от него имплозивным, заставляет говорящих ошибочно принимать эксплозию согласного звука за его голосность" /4/.

Почти все туркменские согласные могут быть не только краткими, но и долгими. При транскрибировании в первую очередь принималась во внимание морфемная принадлежность, но и одновременно учитывалась двухликость и одноликость изображения согласных на осциллограммах.

Подсчет частоты встречаемости фонем текстов на туркменском языке дал данные, основываясь на которые мы смогли выстроить туркменские фонемы в ряды с убывающей по значениям последовательностью: /l, a, n, r, e, i, y, o, m, d, t, g, a:, v, ʒ, s, j, h, k, t, s, ʃ, 4, z, i, x:, i:, p, æ, æ:, w, o:, y:, d, ɟ:, i, ɛ, ɸ, ʒ/.

Большая частотность употребления кратких гласных отмечается как общая закономерность, выявленная как при анализе текста, так и при анализе словаря /9/. Как качественные характеристики гласных, так и количественные четко отражаются на статистическом материале: сочетаемость согласных с гласными заднего ряда составляет 52%, переднего ряда — 42%, среднего ряда

— 6%. Согласно общелингвистической тенденции статистически более вероятными являются слова от одного до 3-х слогов. Статистика туркменского языка подтверждает эту тенденцию, причем выделяет двусложные слова, как слова наиболее употребительные в речи. В туркменском языке односложные слова встречаются в 15,6%, двусложные — 40,4%, трехсложные 27,7%, четырехсложные 10,5% и далее в порядке резкого убывания. Полученный статистический материал предполагает составление достоверного отрезка речи на русском языке, включающего основные особенности структурной организации звуковых последовательностей туркменского языка.

Слуховой анализ русской речи туркмен был проведен на материале записи текста, составленного в ЛЭФ ЛГУ, включающего 200 наиболее частотных слогов русского языка /10/ десятью информантами-туркменами. Основные орфоэпические отклонения от русской нормы связаны с системными различиями. Неправильно произносить русские редуцированные формы безударных гласных фиксировалось повсеместно. Отмечалось полное, сильное произнесение первого безударного слога, что свойственно произносительным нормам родного языка информантов. Характерная особенность туркменского вокализма — частичная и даже полная редукция узких гласных — прослеживается по всему тексту. Туркменский язык относится к языкам с ярко выраженной вокалической структурой не только в количественном отношении. В силу закона сингармонизма показателем качества слога является гласный. Если слогообразующий гласный относится к заднему ряду, то сочетающийся с ним согласный тоже сдвинут назад. Заднеязычные согласные /k, ɟ/ в речи туркмен передаются их увулярными позиционными аллофонами /q, ɟ/ в комбинации с гласными заднего ряда. Закон гармонии гласных определяет единство тембра гласного и согласного в одном слоге и слове. В сочетании с гласными переднего ряда как предшествующий, так и последующий согласный будут в некоторой степени смягчаться. В сочетании с гласными заднего ряда оба согласных будут веларизованы. Эта отработанная механика речи туркмен хорошо прослеживается на их произношении слов экспериментального текста. Важным условием овладения системой гласных русского языка является консонантная аккомодация на уровне слога, ибо слог, будучи минимальным отрезком речи, заключает в себе характерные взаимодействия гласных и согласных звуков. В русском языке, в зависимости от качества окружающих согласных, гласный может быть продвинут вперед на протяжении всего звучания. В речи информантов-туркмен четко фиксируются свистящие круглощелевые /s, z/, хотя русской речи старшего поколения туркмен свойственна устойчивая замена круглощелевых на интердентальные плоскощелевые звуки /θ, ʒ/, что прогнозировалось системой родного языка. Заимствованная из русского языка лексика может дать материал для появления в системе но-

вых корреляций, уже наблюдаемых в парах /θ-s, ʒ-z/ /10/. Замена аффрикат на щелевой, тенденция упрощения свойственна речи туркмен. Следует отметить, что системность и универсальность некоторых фонетических реализаций достаточно часто не срабатывает. В речевой деятельности наиболее автоматизированными, а следовательно наиболее труднопреодолимыми являются ошибки на произносительном уровне. Артикуляторный уклад туркменского языка, его механизмы, значительно противопоставлены русскому. Свойственное русскому языку передневерхнее выпуклое положение языка свидетельствует, что палатализованность является одной из важнейших особенностей русской фонетики. Глубокое и плоское положение языка туркмен позволяет сделать вывод о большей степени бемольности туркменской артикуляторной базы. Следует отметить и активное участие губ, uvулы и гортани в речи туркмен.

Приводимые данные могут быть использованы как в теоретическом плане при осмыслении типологических проблем фонологии, так и в практическом отношении при обучении русскому языку учащихся — туркмен.

Список использованной литературы

1. И.П. Зинченко. Национальный состав населения СССР. В кн.: — Всесоюзная перепись населения 1979 г. М., 1984.
2. О. Назаров. Функционирование русского языка в Туркмении. — В кн.: Русский язык в национальных республиках Советского Союза. М., 1980.
3. Итоги Всесоюзной переписи населения 1970 года, т.4. М., 1973.
4. А.П. Поцелуевский. Фонетический строй туркменского языка. Диалекты туркменского языка. В кн.: Избранные труды. Ашхабад, 1975.
5. Л.А. Вербицкая. Русская орфоэпия. Л., 1976.
6. Л.В. Бондарко, Л.Р. Зиндер, А.С. Штерн. Некоторые статистические характеристики русской речи. — В кн.: Слух и речь в норме и патологии. Л., 1977.
7. А. Моллаев. Акустическая характеристика ударных и безударных гласных в двусложных словах туркменского языка. Ашхабад, 1980.
8. Дж. Гокленов. Безударные гласные в многосложных словах туркменского языка. Ашхабад, 1984, кандидатская диссертация.
9. Орфоэпический словарь туркменского языка. Ашхабад, 1978.
10. Динамика структуры современного русского языка. Л., 1982.